

Appendix - Dutch

Ingrid van Alphen & Alessandra Corda

TABLE 1 - Social-familiar roles

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
1	vrouw	<i>eega</i>	eega, echtgenoot, echtgenote, man, wederhelft
		<i>maagd</i>	maagd, jonkvrouw, madonna, meisje
		<i>meid</i>	meid, jongedame, meisje
		<i>mevrouw</i>	mevrouw, dame
		<i>moeder</i>	-
		<i>prinses</i>	prinses, dame
		<i>zij</i>	zij, meisje
	man	<i>mens</i>	--
		<i>echtgenoot</i>	-
		<i>kerel</i>	kerel, vent
		<i>koppen</i>	-
		<i>persoon</i>	-
		<i>boer</i>	-
2	vrouwtje	<i>poes</i>	poes, meid, stoeipoes, wijfje
	mannetje	<i>baasje</i>	baasje, baas, kereltje, ventje
3	echtgenote	<i>eega</i>	eega, echtgenoot, man, vrouw, wederhelft
	echtgenoot	<i>eega</i>	eega, echtgenoot, man, vrouw, wederhelft
		<i>man</i>	-
4	mevrouw	<i>madame</i>	-
		<i>dame</i>	dame, vrouw
		<i>bazin</i>	-
	meneer	<i>heer</i>	heer, heertje, mijnheer
5	vriendin	<i>kennis</i>	kennis, bekende, relatie, vriend
		<i>meisje</i>	meisje, verloofde
		<i>partner</i>	partner, levensgezel, vriend
	vriend	<i>kameraad</i>	kameraad, kennis, makker
		<i>partner</i>	partner, verkering, vrijer

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS		
		Meanings:	Synonyms:	
6	meisje	<i>dochter</i>	dochter, jongedame, kind, meiske	
		<i>verloofde</i>	verloofde, vriendin	
		<i>dienstmeisje</i>	dienstmeisje, gediensstige, hulpje, meid	
	jongen	<i>kind</i>	kind, knaap	
<i>zoon</i>		--		
<i>adolescent</i>		adolescent, jongeman		
<i>baas</i>		baas, kerel, makker, man, vent, vriend		
7	moeder	<i>vrouw</i>	--	
		<i>ma</i>	ma, mama, mamma, mams, moedertje, moesje	
		<i>moederdier</i>	--	
	vader	<i>pa</i>	pa, papa	
		<i>stamvader</i>	stamvader, verwekker	
		<i>grondlegger</i>	grondlegger, stichter, uitvinder	
8	mama	<i>mam</i>	mam, ma, mams, moeder	
		<i>moeder</i>	moeder, ma, mamma, mams, moedertje, moesje	
	papa	<i>pap</i>	pap, paps, vader	
		<i>vader</i>	vader, pa	
9	dochter (<i>antonyms</i> : zoon)	<i>meisje</i>	meisje, jongedame, kind, meiske	
	zoon (<i>antonyms</i> : dochter)	<i>knaap</i>	knaap, kind, jongen	
		<i>telg</i>	telg, nakomeling, afstammeling	
		<i>leerling</i>	leerling, pupil, volgeling	
	10	minnares	<i>minnaar</i>	minnaar, aanbieder, amant, geliefde, maîtresse, vrijer
		minnaar	<i>aanbidder</i>	aanbidder, amant, geliefde, maîtresse, minnares, vrijer
	<i>liefhebber</i>		--	
11	vrouwelijk (<i>antonyms</i> : mannelijk)	--	--	
	mannelijk (<i>antonyms</i> : vrouwelijk)	<i>manlijk</i>	--	
		<i>flink</i>	flink, stoer, viriel	
		<i>stoer</i>	stoer breedgeschouderd, potig, stevig, struis, fors	

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
12	dame	<i>juffrouw</i> <i>mevrouw</i> <i>prinses</i>	Juffrouw, juffer, mevrouw Mevrouw, vrouw Prinses, vrouw
	heer	<i>gebieder</i> <i>meneer</i> <i>gentleman</i> <i>bezitter</i>	Gebieder, heerser, koning, meester, vorst Meneer, mijnheer Gentleman, notabele Bezitter, eigenaar
13	mevrouw	<i>madame</i>	--
		<i>dame</i> <i>bazin</i>	Dame, vrouw --
	meneer	<i>heer</i>	Heer, heertje, mijnheer
14	vrijster	<i>Not found</i>	
	vrijgezel	<i>celibatair</i>	--
15	bruid	<i>Not found</i>	
	bruidegom	<i>Not found</i>	
16	weduwe	<i>Not found</i>	
	weduwenaar	<i>Not found</i>	
17	ouders	<i>Not found</i>	--
18	kind	<i>baby</i>	baby, ding, kleintje, peuter, kleuter
		<i>kroost</i>	kroost, nakomeling, vlees en bloed
19	baby	<i>kindje</i>	kindje, kleintje, wurm, zuigeling
20	kindje	<i>baby</i>	baby, kleintje, wurm, zuigeling
		<i>peuter</i>	peuter, dreumes, kleintje, uk, ukkepuk, wurm, volwassene (antonym)
21	partner	<i>maat</i>	Maat, medespeler
		<i>danspartner</i>	--
		<i>compagnon</i>	Compagnon, mede-eigenaar, vennoot
		<i>deelgenoot</i>	Deelgenoot, partij
		<i>levensgezel</i>	Levensgezel, vriend, vriendin

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
22	verloofde	<i>aanstaande</i> <i>meisje</i>	-- Meisje, vriendin
23	ongetrouwd	<i>celibatair</i>	Celibatair, ongetrouwd
24	getrouwd	<i>Not found</i>	
25	ongetrouwd	<i>Not found</i>	

TABLE 2 – Activities, economic and professional roles

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
26	acteur	<i>figurant</i>	Figurant, filmacteur, jeune premier, protagonist, speler, toneelspeler, tonelist
	actrice	<i>speler</i>	Speler, acteur, toneelspeler, toneelspeelster
27	speler	<i>atleet</i> <i>acteur</i>	Atleet, deelnemer, sportman, teamgenoot Acteur, actrice, toneelspeler, toneelspeelster
28	figurant	<i>acteur</i>	Acteur, filmacteur, jeune premier, protagonist, speler, toneelspeler, tonelist
29	toneelspeler	<i>acteur</i>	Acteur, figurant, filmacteur, jeune premier, protagonist, speler, tonelist
	toneelspeelster	<i>speler</i>	Acteur, actrice, toneelspeler
30	filmacteur	<i>acteur</i>	Acteur, figurant, jeune premier, protagonist, speler, toneelspeler, tonelist
	filmactrice	<i>Not found</i>	
31	artiest	<i>acrobaat</i>	Acrobaat, cabaretier, conferencier, entertainer, goochelaar, humorist, kleinkunstenaar, koorddanser, kunstenaar, muzikant, speelman, zanger
	artieste	<i>Not found</i>	
32	kunstenaar	<i>artiest</i>	Acrobaat, cabaretier, conferencier ...
		<i>schilder</i>	Schilder, kunstschilder
	kunstenares	<i>Not found</i>	
33	ober	<i>bediende</i>	Bediende, aide-de-cuisine, barkeeper, barman, butler, dienaar, hulpkelner, kantoorbediende, kelner, kelnerin, klerk, koerier, loopjongen, portier, serveerster, uitsmijter
	serveerster	<i>bediende</i>	Bediende, aide-de-cuisine, barkeeper, barman,

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
			butler, dienster, hulpkelner, kantoorbediende, kelner, kelnerin, klerk, koerier, loopjongen, ober, portier, uitsmijter
34	werkster	<i>bij</i> <i>hulp</i> <i>meid</i>	Bij, dar, werkbij Hulp, assistent, helper, hulpkracht Meid, dienstbode
35	verpleegster verpleger	<i>zuster</i> <i>broeder</i>	Zuster, verpleegkundige --
36	verpleegkundige	<i>zuster</i>	Zuster, verpleegster
37	leraar lerares	<i>docent</i> <i>lerares</i>	Docent, meester, onderwijskracht, onderwijzer Onderwijzeres, schooljuf
38	leerkracht	<i>docent</i>	Docent, leraar, onderwijzer
39	docent docente	<i>leerkracht</i> <i>Not found</i>	Leerkracht, leraar
40	onderwijzer onderwijzeres	<i>leraar</i> <i>lerares</i>	Leraar, meester, schoolmeester Lerares, schooljuf
41	meester juf	<i>baas</i> <i>virtuoos</i> <i>leermeester</i> <i>meesterstuk</i> <i>jurist</i> <i>juffrouw</i>	Baas, gebieder, heerser, meerdere, knecht (<i>antonym</i>), slaaf (<i>antonym</i>) Leermeester, onderwijzer, leerling (<i>antonym</i>) -- -- Juffrouw, schooljuffrouw
42	schoolmeester schooljuffrouw	<i>docent</i> <i>frik</i> <i>juffrouw</i>	Docent, leraar, onderwijzer Frik, pedant, schoolfrik Juffrouw, juf
43	schooljuf	<i>onderwijzeres</i>	Onderwijzeres, lerares
44	koning koningin	<i>monarch</i> <i>gebieder</i> <i>monarch</i>	Monarch, soeverein, staatshoofd, vorst Gebieder, heerser, machthebber Monarch, alleenheerser, keizer, keizerin, koning, sjah, vorst

Number of pair or lemma	Word or Phrase:	THESAURUS	
		Meanings:	Synonyms:
45	keizer	<i>heerser</i>	Heerser, despoot, dictator, gebieder, koning, monarch, sjah, soeverein, vorst, onderdaan (<i>antonym</i>)
		<i>monarch</i>	Monarch, alleenheerser, keizerin, koning, koningin, sjah, vorst
	keizerin	<i>monarch</i>	Vorst, groothertog, heerser, koning, monarch, prins Monarch, alleenheerser, keizer, koning, koningin, sjah, vorst
46	prins	<i>soeverein</i>	Soeverein, vorst
		<i>koningszoon</i>	--
		<i>prins-gemaal</i>	--
		<i>heer</i>	--
	prinses	<i>koningsdochter</i>	--
		<i>dame</i>	Dame, vrouw